

Таким образом, перевод комического произведения является успешным только в том случае, если переводчик понимает переводимый текст. Перевод не может всегда в точности передать смысл оригинала. Перевод юмористического произведения может считаться адекватным, если он передает коммуникативный эффект, а также имеет эстетическое воздействие. Комический эффект должен быть полностью отражен в переводе художественного произведения, при этом переводчик обязан строго придерживаться соответствующего комического жанра.

А. Жарина

БУКВЕННЫЙ СИМВОЛИЗМ В СЛОВСОЧЕТАНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Современный мир постоянно развивается: появляются новые технологии и изобретения, создаются новые вещи, вследствие чего постоянно возникает необходимость в образовании новых слов и названий. Буквенный символизм – одна из особенностей словообразования. Возьмем в качестве примера обозначение одного из типов женской фигуры: Т-образная. Особенностью данного типа фигуры являются плечи. Поскольку они – самая широкая часть туловища, буква «Т» наглядно демонстрирует это. То же самое можно сказать о словосочетании *T-shirt* ‘майка’ в английском языке. Если сопоставить букву «Т» и форму обычной майки, то становится ясно, что манифестант как бы символически передает форму денотата. Исследователи языка не раз обращали свое внимание на то, что графическая подача материала играет большую роль в организации письменной формы языка. Как отмечал Х. Бюкендорф, «алфавитная метафора» начала появляться в английской технической и специальной литературе в XIX в. и получила развитие вследствие высокой степени однозначного соответствия между означаемым и означающим. В настоящее время такого рода словосочетания могут встречаться во многих сферах: физика, механика, техника, IT, дизайн, мода, красота и т.д. В качестве графической модели могут выступать не все буквы английского алфавита, а лишь 17 (A, C, D, E, H, I, J, L, N, O, Q, S, T, U, V, X, Y, Z), причем их способность сочетания весьма различна. К наиболее активной группе графических символов относятся буквы I, T, Y.

В качестве графического символа используются только заглавные буквы алфавита, причем не все, а определенный набор, в котором можно выделить группу литер, более активных (I, T, U, V, Y) и менее активных (A, E, O, L). Есть буквы, никогда не участвующие в создании графически мотивированных символов (B, K, R), очевидно вследствие специфики своего начертания, усложненности графики. При использовании букв, входящих в арсенал графических средств, с конкретными существительными возможны два случая: а) буква является графически мотивированным знаком – *I-bracket* – ‘двутапровая стойка’; б) буква не осмысливается как графический символ – *Y-oscillator* ‘генератор с обратной связью и коротко замкнутым входом и выходом (Y – условное обозначение типа генератора)’.

Графическая символика создает образ, который подкреплен графическим изображением. Мотивировка образа основана на ассоциации подобия между денотатом и манифестантом (*S-shapedeyebrows* – ‘изогнутые брови’). Термин с графическим символом более однозначен и лаконичен (*swanneck* и *S-bend* ‘S-образный изгиб’), в отличие от номинаций. Преимущество графической символики состоит в стандартности написания заглавных букв латинского алфавита. Это вызывает одинаковую реакцию у всех получателей информации, тогда как словесная метафора может вызывать у разных людей различные ассоциации и представления, что обуславливает широкое применение этого способа номинации в различных системах терминов.

А. Живушко

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА Д. ТРАМПА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Объектом данного исследования является стилистически окрашенная лексика, используемая с целью создания политического портрета Д. Трампа.

Размер выборки составил 80 лексических единиц, отобранных в условиях сплошной выборки из 48 статей известных интернет-ресурсов США и Великобритании: *The New Yorker*, *The New York Times*, *The Independent*, *The Washington Post*, *The Telegraph*, *The Morning Star* и др.

Так, в статье «*Donald Trump and the Wrecking-Ball Presidency*» «*The New Yorker*» в предложении ***Fire and Fury: Inside the White House*** содержится метафора, которая является контекстуальной.

В статье «*What if, against all reason, a Donald Trump presidency works?*», опубликованной в газете «*The Big Issue*», Д. Трамп характеризуется при помощи составных эпитетов: *Trump's a self-aggrandising, deplorable, thin-skinned boor. He looks totally incapable and also trigger-happy* ‘Трамп – это самодовольный, обиженный грубиян, которому можно только посочувствовать. Совершенно некомпетентный человек, готовый стрелять без разбору’.

В статье «*No, the media didn't create Trump*» «*The Washington Post*» при помощи яркого сравнения достигается определенная оценка президента: *As any carnival barker he can draw a crowd* ‘Как и любой ярмарочный зазывала, он знает, как привлечь внимание’.

В статье «*President Trump and the Foot in Mouth Epidemic?*», опубликованной в «*The Morning Star*», автор использует метонимию. Стоит также обратить внимание на предложение, где автор характеризует Трампа следующим образом: *the “flames of hatred” he presents only lead to the increase in terrorism by people claiming to act in the name of Islam* ‘... «**пламя ненависти**», которое он представляет, ведет к росту терроризма среди тех, кто заявляет, что действует во имя ислама’.

Типы 80 исследованных единиц выразительных средств, характеризующих Д. Трампа как с положительной, так и с отрицательной стороны,